



## Promemoria per la redazione del testo italiano del Rapporto Mozioni e postulati

(corrisponde nei punti principali al Promemoria tedesco e lo integra con questioni riguardanti esclusivamente la prassi in lingua italiana)

### Riferimenti

- [Istruzioni della Cancelleria federale per la redazione dei testi ufficiali in italiano](#)  
www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Strumenti per la redazione e traduzione > Documentazione per la redazione di testi ufficiali
- [Direttive di tecnica legislativa \(DTL\)](#)  
www.bk.admin.ch > Documentazione > Accompagnamento legislativo > Direttive di tecnica legislativa DTL
- [Raccolta di modelli relativi alla procedura legislativa - Omnia](#)  
www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Strumenti per la redazione e traduzione > Documentazione per la redazione di testi ufficiali
- [Guida al pari trattamento linguistico di donna e uomo nei testi ufficiali della Confederazione](#)  
www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Strumenti per la redazione e traduzione > Documentazione per la redazione di testi ufficiali
- [TERMDAT](#)  
www.termdat.ch
- [Anglicismi](#)  
www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Strumenti per la redazione e traduzione > Raccomandazioni sull'uso degli anglicismi
- [Abbreviazioni ufficiali della Confederazione](#)  
www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Pubblicazioni sulla terminologia

## SOMMARIO

1. FORMATO DEI TESTI.....	3
2. INDICAZIONI GENERALI.....	3
3. USO DEI TEMPI.....	4
4. CITAZIONE DI INTERVENTI PARLAMENTARI.....	5
4.1. Nel titolo.....	5
4.2. Nel testo.....	5
5. CITAZIONE DI MESSAGGI.....	6
6. CITAZIONE DI RAPPORTI.....	7
7. CITAZIONE DI CONVENZIONI E ACCORDI.....	10
8. CITAZIONE DI PROGETTI, PIANI, PROGRAMMI E SIMILI.....	10
9. CITAZIONE DI RAPPORTI, STUDI O ALTRI TESTI NON TRADOTTI IN ITALIANO.....	10
10. CITAZIONE DI ATTI NORMATIVI, UNITÀ AMMINISTRATIVE E ORGANISMI IN GENERALE.....	10
11. CITAZIONE DI DIRETTIVE E REGOLAMENTI DELL'UNIONE EUROPEA.....	12
12. CITAZIONE DI INIZIATIVE POPOLARI.....	12
13. CITAZIONE DI TERMINI STRANIERI.....	12
14. ACRONIMI DI CONSIGLIO NAZIONALE E CONSIGLIO DEGLI STATI.....	12
15. DATE.....	13
16. INDIRIZZI INTERNET.....	13
17. NUMERI.....	13

## 1. FORMATO DEI TESTI

Per la redazione dei testi vanno usati i modelli messi a disposizione dalla sezione Affari del Consiglio federale della Cancelleria federale; i servizi di traduzione dipartimentali competenti dovrebbero ricevere questi modelli direttamente dalla persona di contatto del dipartimento. I modelli contengono i titoli in italiano dei nuovi oggetti ed eventualmente parti riprese dal rapporto dell'anno precedente.

## 2. INDICAZIONI GENERALI

A) In Erfüllung des Postulats / der Motion si traduce con: **in adempimento del postulato / della mozione**

B) **Adottare un messaggio / un rapporto** invece di licenziare o approvare (*quando il Consiglio federale adotta un messaggio o un rapporto, lo fa suo nel senso che poi diviene il rapporto / il messaggio del Consiglio federale*)

C) Abschreiben = **togliere dal ruolo** (e non togliere **di** ruolo o stralciare). Si continua tuttavia a utilizzare «stralcio» nelle frasi del tipo:

Lo **stralcio** è stato proposto nel messaggio del 21 ottobre 2009 relativo alla legge federale concernente la ricerca sull'essere umano.

D) Nel capitolo 1, la proposta di stralcio è contenuta nell'ultima frase del testo relativo al singolo intervento parlamentare, separata con uno spazio dal resto del testo.

Ecco le frasi modello:

Il Consiglio federale ritiene adempiuto il postulato e propone di toglierlo dal ruolo. /
Il Consiglio federale ritiene adempiuta la mozione e propone di toglierla dal ruolo.
Il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo il postulato / la mozione.
<b>TEDESCO:</b>
Der Bundesrat erachtet das Anliegen der Motion/des Postulats als erfüllt und beantragt deren/dessen Abschreibung.

Nel caso in cui nella penultima frase si menzioni un altro intervento parlamentare, nella frase finale specificare «presente mozione / postulato» per non creare confusione con la mozione / il postulato oggetto del testo.

Esempio:

2007 M 06.3421	Test dei gas di scarico e del rumore per motocicli e ciclomotori (S 5.10.06, Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia CS 05.3249; N 1.10.07) – in precedenza UFAM
La CAPTE-N ha presentato, successivamente alla discussione del rapporto, una nuova mozione (13.4006 Attuazione con effetto retroattivo delle norme europee sulle emissioni e rafforzamento delle prescrizioni sui rumori).	
Il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo la presente mozione.	

E) Quando nei titoli si indica che un intervento era inizialmente di competenza di un altro ufficio (in tedesco: vormalis ...), in italiano si traduce: **in precedenza ...**

Esempio:

2002 P 02.3177	Prüfung der Wirkungen von TarMed (S 18.6.02, Geschäftsprüfungskommission SR) – vormals BSV
2002 P 02.3177	Esame degli effetti di TARMED (S 18.6.02, Commissione della gestione CS) – <b>in precedenza</b> UFAS

F) Nei titoli, «Abschreibung beantragt BBI ...» si traduce: «**proposta di stralcio FF ...**»

Esempio:

2001 M 00.3646	Titelschutz für Psychologieberufe (S 19.3.01, Wicki; N 26.11.01; Abschreibung beantragt BBI 2009 6897)
2001 M 00.3646	Protezione dei titoli per le professioni legate alla psicologia (S 19.3.01, Wicki; N 26.11.01; <b>proposta di stralcio</b> FF 2009 6005)

G) Usare sempre le **virgolette tipografiche**: «...», anche se in tedesco / francese figurano virgolette di altro tipo.

H) Usare sempre l'apostrofo **tondo** «'» e non quello dritto «'».

### 3. USO DEI TEMPI

A) Il punto di riferimento del Rapporto Mozioni e postulati è la situazione al 31 dicembre; pertanto, quando si riferisce in merito a qualcosa **che è avvenuto nell'anno in esame o prima, si usa il passato**. Per tutto quello che **accade o accadrà dopo il 1° gennaio, si usa il presente o il futuro**.

**ATTENZIONE:** rispettare questa regola anche se in tedesco non è applicata!

Esempi:

Il 18 agosto 2010 il Consiglio federale **ha adottato** una revisione totale dell'ordinanza sull'allerta e l'allarme (RU 2010 5179) che **entrerà** in vigore il 1° gennaio 2011.

Il progetto di rapporto **è stato terminato** alla fine del 2010 e **sarà presentato** al Consiglio federale nel primo trimestre del 2011.

Per evitare confusioni, ad espressioni quali «l'anno scorso», «l'anno prossimo», «lo scorso settembre», «nella prossima primavera» vanno preferite quelle con l'anno esatto: «nel 2013», «nel 2014», «nel settembre del 2013», «nella primavera del 2014».

B) Se nella fase introduttiva si cita il **mandato del Parlamento, si usa il presente**.

Esempi:

Il postulato **incarica** il Consiglio federale di definire in un rapporto d'insieme l'importanza dei cittadini svizzeri all'estero e i benefici economici che la Svizzera ne trae.

Il postulato **invita** il Consiglio federale a valutare entro un anno le eventuali modifiche legislative necessarie in vari settori al fine di migliorare la lotta contro il terrorismo e la criminalità organizzata.

La mozione **chiede** al Consiglio federale di mettere in atto l'articolo 6 dell'allegato 1 dell'Accordo del 21 giugno 1999 sulla libera circolazione delle persone (ALC; RS 0.142.112.681).

#### 4. CITAZIONE DI INTERVENTI PARLAMENTARI

Riprendere il titolo dell'intervento che figura in [Curia Vista](#)

[www.parlamento.ch](#) > Oggetti (Numero dell'oggetto) > Titolo dell'intervento

##### 4.1. Nel titolo

Vi è uno schema fisso (da sinistra a destra):

*anno* nel quale il Consiglio ha accolto l'intervento (per le mozioni: il secondo Consiglio); *abbreviazione* del tipo di intervento («M» per «mozione», «P» per «postulato»); *numero dell'intervento*; *titolo dell'intervento*; *data* in cui il Consiglio l'ha accolto («N» per «Consiglio nazionale», «S» per «Consiglio degli Stati») e *cognome*, ev. *nome* dell'autore, se vi sono casi di omonimia.

Esempio:

2006 M 05.3561	Traffico merci. Riduzione delle emissioni foniche di carri merci provenienti dall'UE (N 16.9.05, Abate; S 5.10.06)
----------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ATTENZIONE:** la data sempre senza lo 0!

##### 4.2. Nel testo

A) Se nella prima frase o nel resto del testo viene citato soltanto l'intervento che figura nel titolo, si scrive semplicemente «**il postulato**» o «**la mozione**».

Esempio:

2004 P 02.3641	Persone sole ai sensi dell'art. 104 OAMal (N 8.12.03, Commissione della sicurezza sociale e della sanità CN 00.079; S 3.6.04)
----------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Il postulato** chiede una modifica dell'articolo 104 dell'ordinanza del 27 giugno 1995 sull'assicurazione malattie (RS 832.102), in modo da non sfavorire le persone che vivono sole rispetto a quelle che convivono con altre persone per quanto riguarda il contributo ai costi in caso di degenza in ospedale.

B) Se nella prima frase o nel resto del testo, oltre all'intervento che figura nel titolo, vengono citati anche altri interventi parlamentari, per evitare confusione, si aggiunge «presente» in riferimento all'intervento che figura nel titolo.

Esempi:

2000 P 99.3528	Incoraggiamento della formazione musicale (N 24.3.00, Bangerter) – in precedenza UFES
----------------	---------------------------------------------------------------------------------------

Con il rapporto La formazione musicale in Svizzera ([www.bak.admin.ch](#) > Creazione culturale > Formazione culturale > Formazione musicale), elaborato in adempimento del **presente postulato** nonché **dei postulati** Danioth 99.3502 Promozione della formazione musicale, Gysin 99.3507 La promozione della musica da parte della Confederazione, e Meyer-Schatz 01.3482 Gioventù e musica, adottato dal Consiglio federale il 10 giugno 2005, il mandato d'esame è assolto.

2009 M 09.3055	Piano di eliminazione del morbillo in base alle direttive dell'OMS (S 4.6.09, Gutzwiller; N 10.12.09)
----------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

Il 16 dicembre 2011 il Consiglio federale ha adottato la Strategia nazionale per l'eliminazione del morbillo 2011-2015 ([www.ufsp.admin.ch](#) > Temi > Malattie e medicina > Morbillo), in adempimento **della presente mozione** e **dell'omonima mozione** Cassis 09.3046.

##### C) Interventi di singoli parlamentari

L'ordine è il seguente: **tipo di intervento, cognome (ev. nome) dell'autore, numero e titolo**, senza virgolette né parentesi, salvo nel caso in cui il titolo dell'intervento contenga segni di interpunzione (cfr. lett. E) (anche se in tedesco l'intervento è citato diversamente).

Esempio:

postulato Moser 08.3675 Obbligo di dichiarazione

**D) Interventi delle commissioni**

– Quando il nome della commissione è riportato sotto forma di **acronimo**, si segue **l'ordine di cui alla lettera B**:

Esempio:

mozione della CET-N 09.3010 Verificare il funzionamento della FINMA

– Quando è utilizzata la **denominazione completa** della commissione, **questa figura fra virgole dopo il titolo**:

Esempio:

[...] postulato 04.3625 Integrazione e autonomia dei portatori di handicap, della / depositato dalla Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale [...]

– Nei casi in cui il titolo dell'intervento parlamentare contenga un segno di interpunzione si può, **eccezionalmente** e se il contesto risulterebbe altrimenti poco chiaro, **ricorrere alle virgolette**.

Esempio:

Esso esamina le questioni e le richieste avanzate nel postulato Baumann 09.3709 «Call center. Indicazione del numero chiamante» e rinvia inoltre ...

**E) Interventi con e senza segno di interpunzione citati nella stessa frase**

Se nella stessa frase vengono citati interventi in cui figurano segni di interpunzione e interventi in cui non figurano segni di interpunzione, soltanto il titolo degli interventi in cui figura un segno di interpunzione è tra virgolette (secondo le regole delle lett. C ed E).

Esempio:

Il postulato 08.3756 Modifica della legge sull'approvvigionamento elettrico e il postulato 08.3758 «Misure contro l'aumento delle tariffe elettriche. Modifica della legge e dell'ordinanza sull'approvvigionamento elettrico», depositato dalla Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale, chiedono di rilevare ...

## 5. CITAZIONE DI MESSAGGI

A) I **titoli** dei messaggi devono essere corredati di **data e rinvio al Foglio federale** (anche se in tedesco / francese l'indicazione manca). Questi dati devono figurare **anche nel caso in cui il messaggio sia stato pubblicato nell'anno successivo a quello al quale si riferisce il rapporto**. In quest'ultimo caso si applica l'eccezione della lettera B.

Non è invece necessario aggiungere «del Consiglio federale», visto che è ovvio.

**ATTENZIONE:** riprendere il titolo del messaggio **come pubblicato nel Foglio federale**.

Esempi:

Con l'adozione del messaggio del 14 marzo 2008 sulla continuazione della cooperazione tecnica e dell'aiuto finanziario a favore dei Paesi in sviluppo (FF 2008 2451), il Parlamento ha deciso di limitare gli impegni della Svizzera nei confronti delle organizzazioni multilaterali al 40 per cento del credito quadro 11.

Il 2 settembre 2009 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la modifica della LCS1 (FF 2009 5337).

**B) Proposta di stralcio** in un messaggio: quando il testo si limita a indicare che lo stralcio è stato proposto in un messaggio (si tratta in particolare dei testi del capitolo II), nel testo si riporta il **numero del messaggio assegnato dal Parlamento** (separato da un punto e virgola dal resto della frase) e non si ripete più il rinvio al Foglio federale, che figura già nel titolo. Se nel titolo l'indicazione «proposta di stralcio FF 20xx xxxx» manca, va aggiunta.

**OSSERVAZIONE:** anche nel caso in cui l'intervento parlamentare da stralciare figura nella seconda pagina del messaggio, il rinvio al Foglio Federale corrisponde sempre alla prima pagina del messaggio.

Esempio:

2006 M 05.3392            Assicurazione contro gli infortuni. Finanziamento dell'indennità di rincarò (N 7.10.05, Hochreutener; S 15.6.06; **proposta di stralcio FF 2008 4703**)

Lo stralcio è stato proposto nel messaggio del 30 maggio 2008 concernente la modifica della legge federale sull'assicurazione contro gli infortuni; 08.047.

**ECCEZIONE:** se il messaggio è stato pubblicato nell'anno successivo a quello al quale si riferisce il Rapporto Mozioni e postulati, il rimando al Foglio federale figura nel testo e non nel titolo dell'intervento, seguito dal numero del messaggio assegnato dal Parlamento.

Esempio:

2006 M 05.3561            Traffico merci. Riduzione delle emissioni foniche di carri merci provenienti dall'UE (N 16.12.05, Abate; S 5.10.06)

2010 M 09.3154            Risanamento acustico delle ferrovie: prossimi passi (S 11.6.09, Bieri; N 8.3.10)

Lo stralcio è stato proposto nel messaggio del 30 novembre 2012 concernente la modifica della legge federale concernente il risanamento fonico delle ferrovie (FF 2013 489); 12.095.

**OSSERVAZIONE:** non è necessario esplicitare «lo stralcio **della mozione / del postulato**», visto che il testo viene subito dopo il titolo.

## 6. CITAZIONE DI RAPPORTI

Regola generale: i **rapporti vengono citati con data e rinvio al Foglio federale** (anche se in tedesco / francese l'indicazione manca) o con il rinvio alla pagina Internet in cui sono pubblicati (si veda al riguardo la regola di cui al n. 16).

A) Quando la **parola rapporto è seguita da una preposizione** (sul / sulla / concernente ecc.) si scrive **tutto minuscolo** (in analogia alla prassi seguita per i titoli dei messaggi).

Esempi:

Il rapporto ingloba quindi il **rapporto annuale sulle** misure di promozione civile della pace e di rafforzamento dei diritti dell'uomo, il **rapporto sulla Svizzera e l'ONU** e il **rapporto annuale sulle** attività della Svizzera nel Consiglio d'Europa

Il 2 settembre 2009 il Consiglio federale ha adottato il **rapporto** del 2 settembre 2009 **sulla** politica estera 2009.

B) Quando la parola **rapporto non è seguita da una preposizione la prima lettera del titolo del rapporto è maiuscola.**

Esempio:

Il 6 marzo 2009 il Consiglio federale ha adottato il rapporto **Documentazione** della nascita di figli stranieri.

Per questo, nel quadro del rapporto del 6 marzo 2009 **Mozioni** e postulati dei Consigli legislativi 2008, il Consiglio federale aveva...

C) Quando la **parola rapporto è parte del titolo**, la regola sancita alla lettera B si applica per analogia.

Esempi:

Nel 2002 le conclusioni sono state illustrate in dettaglio nel **Rapporto** Sicurezza interna della Svizzera, rapporto che anche negli anni successivi si è soffermato sulla criminalità economica.

L'esame ha prodotto una cinquantina di indirizzi di riforma che il Consiglio federale ha presentato nel **Rapporto** complementare al Piano finanziario di legislatura 2009-2011.

**OSSERVAZIONE:** in questi casi la **data del rapporto va indicata alla fine del titolo.**

D) Quando nel titolo del rapporto figura un **segno di interpunzione** si può, **eccezionalmente** e se il contesto risulterebbe altrimenti poco chiaro, ricorrere alle **virgolette**.

Esempio:

Nel rapporto del 27 febbraio 2008 «Criminalità in rete: responsabilità penale dei provider e competenze della Confederazione per il perseguimento di reati commessi mediante reti di comunicazione elettronica», il Consiglio federale ha affermato [...]

E) Quando il testo si limita a indicare che lo stralcio è stato proposto in un rapporto (si tratta in particolare dei testi del capitolo II), nel testo si riporta il **numero del rapporto assegnato dal Parlamento** (separato da un punto e virgola dal resto della frase) e non si ripete più il rinvio al Foglio federale, che figura già nel titolo.

Esempio:

2009 M 08.3589                      Diritto d'autore. Compensi per gli autori invece che per processi (S 17.12.08, Stadler; N 28.5.09; proposta di stralcio FF 2012 203)

Lo stralcio è stato proposto nel rapporto del Consiglio federale del 9 dicembre 2011; **12.011**.

**ECCEZIONE:** se il rapporto è stato pubblicato nell'anno successivo a quello al quale si riferisce il Rapporto Mozioni e postulati, il rimando al Foglio federale figura nel testo, seguito dal numero del rapporto assegnato dal Parlamento (cfr. esempio per i messaggi, n. 5 lett. B, eccezione).

### Particolarità per i rapporti con proposta di stralcio:

**Proposta di stralcio** in un rapporto: generalmente lo stralcio è proposto nel rapporto concernente lo stralcio dell'intervento in questione; in questo caso ci si limita a scrivere «Lo stralcio è stato proposto nel rapporto del Consiglio federale del ...; *numero assegnato dal Parlamento*» (cfr. esempio qui sopra). Lo stesso vale se lo stralcio interessa due o più interventi e tutti appaiono nel titolo del rapporto.

Se lo stralcio è proposto in un rapporto che non concerne soltanto lo stralcio dell'intervento in questione ma tratta un tema più generale (e l'intervento o gli interventi in questione non figurano nel titolo del rapporto), si riporta il titolo del rapporto per esteso.

### Esempio:

2010 P 09.4040	Limitazione dell'obbligo di conservazione? (N 19.3.10, Fässler; proposta di stralcio FF 2010 6645)
Lo stralcio è stato proposto nel rapporto del 1° ottobre 2010 concernente lo stralcio di interventi parlamentari pendenti sugli averi non rivendicati; 11.013.	

**OSSERVAZIONE:** non è necessario esplicitare «lo stralcio **della mozione / del postulato**», visto che il testo viene subito dopo il titolo.

F) **CASO PARTICOLARE:** i **rapporti pubblicati ogni anno** vanno citati separatamente.

### Esempio:

Il rapporto sulla politica estera 2009 (FF 2009 5463) e il rapporto sulla politica estera 2010 (FF 2011 927) ... (e non «i rapporti sulla politica estera 2009 (FF 2009 5463) e 2010 (FF 2011 927)» o soluzioni simili).	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

## G) CITAZIONE DI RAPPORTI IN ADEMPIMENTO DI INTERVENTI PARLAMENTARI

Di norma, questi rapporti non sono tradotti in italiano, salvo che il dipartimento competente decida di pubblicarli nel Foglio federale o desideri renderli disponibili anche in italiano, ad esempio per la pubblicazione in rete.

Dal 2015 le versioni tedesca e francese (e, se disponibile, italiana) di questi rapporti sono pubblicate nel sito del Parlamento nella banca dati Curia Vista.

Se il rapporto è disponibile solo in tedesco e francese, rinviare alla pagina in tedesco, come riportato qui di seguito (senza precisare che il testo è disponibile solo in tali lingue e senza fornire una traduzione del titolo in italiano):

2012 P 12.36071	Un diritto civile e in particolare un diritto di famiglia coerente e moderno (N 14.12.12, Fehr Jacqueline)
Il 25 marzo 2015 il Consiglio federale ha adottato il rapporto in adempimento del postulato ( <a href="http://www.parlamento.ch">www.parlamento.ch</a> > (Inserire il numero dell'oggetto nel campo di ricerca) > nella pagina in tedesco: <a href="#">Bericht in Erfüllung des parlamentarischen Vorstosses</a> ).	
Il Consiglio federale ritiene adempiuto il postulato e propone di toglierlo dal ruolo.	

Se il rapporto è disponibile in italiano:

2013 P 13.3005	Rapporto del Consiglio federale sull'adesione al Consiglio di sicurezza dell'ONU (N 3.6.13, Commissione della politica estera CN 12.479)
In adempimento del postulato, il 5 giugno 2015 il Consiglio federale ha adottato il rapporto Candidatura della Svizzera a un seggio non permanente nel Consiglio di sicurezza dell'ONU per il biennio 2023-2024 ( <a href="http://www.parlamento.ch">www.parlamento.ch</a> > (Inserire il numero dell'oggetto nel campo di ricerca) > <a href="#">Rapporto in adempimento dell'intervento parlamentare</a> ).	
Il Consiglio federale ritiene adempiuto il postulato e propone di toglierlo dal ruolo.	

Se il rapporto è pubblicato sia nel Foglio federale che in Curia Vista si rinvia al Foglio federale.

## 7. CITAZIONE DI CONVENZIONI E ACCORDI

Si usano le regole applicabili ai rapporti. La prima lettera è maiuscola. Non si usano le virgolette.

Esempio:

L'attuazione della strategia è disciplinata nella Convenzione quadro di diritto pubblico concernente la collaborazione nell'ambito del Governo elettronico in Svizzera (2007-2011).

## 8. CITAZIONE DI PROGETTI, PIANI, PROGRAMMI E SIMILI

In questo caso si usano le virgolette.

Esempi:

Per dar seguito alla mozione, l'Ufficio federale dello stato civile (UFSC) ha redatto il «Promemoria del matrimonio in Svizzera: diritti e doveri» ...

Il 7 luglio 2008 il capo del Dipartimento federale di giustizia e polizia (DFGP) ha incaricato Hanspeter Uster, già consigliere di Stato, di analizzare l'attuazione del «Progetto Efficienza» ...

L'attuazione del progetto «Allarme rapimento» è stata avviata sulla base di un accordo siglato ... Inoltre, nel 2007 la Prevenzione svizzera della criminalità (PSC) ha elaborato il «Piano di misure 2008 Giovani e violenza».

A sostegno dell'asse strategico menzionato, la DSC ha avviato nel 2008 il «Programma globale Mutamento climatico».

In occasione della conferenza di Rio del 1992 su sviluppo e ambiente, la DSC lanciò il «Programma ambientale globale» che ...

## 9. CITAZIONE DI RAPPORTI, STUDI O ALTRI TESTI NON TRADOTTI IN ITALIANO

Se vengono citati rapporti, studi o altri testi non tradotti in italiano, si fornisce una traduzione di massima, seguita (**tra parentesi e tra virgolette**), dal titolo in lingua originale. Per i titoli di rapporti pubblicati su Internet cfr. n. 16. Questa regola non si applica ai rapporti in adempimento di interventi parlamentari.

Esempi:

La perizia di Christian Keuschnigg sull'analisi degli effetti dell'efficienza, della distribuzione e della crescita dovuti a un sistema fiscale svizzero orientato al futuro e alla crescita («Ein zukunfts- und wachstumsorientiertes Steuersystem für die Schweiz: Analyse der Effizienz-, Verteilungs- und Wachstumswirkungen»), pubblicata nel mese di ottobre del 2007, ...

Il rapporto relativo alla concretizzazione della strategia nazionale sulla qualità («Bericht an den Bundesrat zur Konkretisierung der Qualitätsstrategie des Bundes im Schweizerischen Gesundheitswesen») è stato adottato il 25 maggio 2011.

Non è necessario precisare che il testo in questione è disponibile solo in tedesco o francese.

## 10. CITAZIONE DI ATTI NORMATIVI, UNITÀ AMMINISTRATIVE E ORGANISMI IN GENERALE

Ogni singolo testo relativo a un intervento parlamentare è considerato come testo a sé stante e non come parte dell'insieme dei testi di un ufficio o dipartimento. Le regole riportate di seguito si applicano quindi ad **ognuno** dei testi (intervento) preso singolarmente.

### A) Citazione di atti normativi

Gli atti normativi che hanno un **titolo abbreviato** vanno citati con questo titolo, tutti gli altri con il titolo esteso (riprendere sempre il titolo esatto figurante nel testo pdf della RS o della RU); nel

titolo deve figurare **la data dell'atto**; inoltre occorre indicare tra parentesi **il riferimento alla RS o alla RU**.

Esempi:

... nella legge del 23 giugno 2006 sugli impianti a fune (RS 743.01) ...  
... secondo la legge federale del 18 marzo 1994 sull'assicurazione malattie (RS 832.10) ...

Testi normativi che vanno citati con il riferimento alla RS ma senza data (cfr. n. 106 DTL):

Costituzione federale (RS 101)

Codice civile (RS 210)

Codice delle obbligazioni (RS 220)

Codice di procedura civile (RS 272)

Codice penale (RS 311.0)

Codice di procedura penale (RS 312.0)

Se vengono citate singole norme, la regola è la seguente:

articolo, capoverso, lettera e numero per esteso nel testo, abbreviati tra parentesi (senza virgole sia in che fuori parentesi).

**L'acronimo** dell'atto normativo va inserito **unicamente** se all'interno del testo l'atto normativo è **ripetuto**. L'acronimo e il riferimento alla RS che figurano insieme all'interno di una parentesi sono separati da un **punto e virgola**.

Esempio:

In concomitanza con le modifiche della legge del 16 dicembre 2005 sugli stranieri (**LStr**; RS 142.20) e della legge del 26 giugno 1998 sull'asilo (RS 142.31), resesi necessarie in seguito [...]. La durata massima della carcerazione nei centri di registrazione prevista dall'articolo 76 capoverso 1 lettera b numero 5 **LStr** è stata aumentata da 20 a 30 giorni. La modifica entra in vigore il 1° gennaio 2011.

Il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo la mozione.

## B) Citazione di **unità amministrative e organismi in generale**

Anche in questo caso **l'acronimo va inserito unicamente** se all'interno del testo l'organismo è **ripetuto**. Per la denominazione delle unità amministrative si vedano anche gli allegati 1 e 2 dell'ordinanza del 25 novembre 1998 sull'organizzazione del Governo e dell'Amministrazione (RS 172.010.1).

Esempi:

Il 23 ottobre 2009 la Commissione della gestione del Consiglio nazionale (**CdG-N**) ha presentato un rapporto riguardante la legge sul personale federale, basato su un'ampia indagine effettuata dal Controllo parlamentare dell'Amministrazione su mandato della **CdG-N**. Oltre a una retrospettiva, il rapporto contiene raccomandazioni per lo sviluppo della politica del personale.

L'Ufficio federale del personale (**UFPER**) deve presentare al Consiglio federale ogni quattro anni un rapporto di valutazione, il primo dei quali è stato adottato dal Consiglio federale il 6 maggio 2009. La direttrice dell'**UFPER** ha esposto personalmente ai membri delle Commissioni delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale e del Consiglio degli Stati le conclusioni principali cui giunge il rapporto.

## 11. CITAZIONE DI DIRETTIVE E REGOLAMENTI DELL'UNIONE EUROPEA

La «r» e la «d» sono **minuscole**.

Se il titolo dell'atto giuridico dell'UE è citato per esteso, occorre riportare quello ufficiale in italiano reperibile nel sito Internet <http://eur-lex.europa.eu>.

Esempi:

Secondo l'articolo 10 capoverso 1 del regolamento (CEE) n. 1408/71, le prestazioni d'invalidità in denaro devono essere corrisposte [...]

Le sostanze cancerogene delle categorie 1 e 2 sono sostanze che, secondo i criteri di cui all'allegato VI sezione 4 della direttiva 67/548/CEE del Consiglio, del 27 giugno 1967, concernente il ravvicinamento delle disposizioni legislative [...]

## 12. CITAZIONE DI INIZIATIVE POPOLARI

Il titolo delle iniziative popolari (anche il titolo abbreviato) figura **tra virgolette**. I titoli ufficiali in italiano sono reperibili nel sito Internet della Cancelleria federale all'indirizzo: [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Diritti politici > Iniziative popolari.

Esempio:

Il 23 gennaio 2009, la Società svizzera dei proprietari fondiari (HEV) ha depositato l'iniziativa popolare «Sicurezza dell'alloggio per i pensionati».

## 13. CITAZIONE DI TERMINI STRANIERI

I termini stranieri vanno citati **fra virgolette** « ... » secondo le Istruzioni della CaF (p. es. «failing state»; armi «soft air»), salvo che siano lemmatizzati nei principali dizionari italiani; al riguardo ricordarsi di utilizzare la **minuscola** (e non la maiuscola come fanno in tedesco) per i sostantivi che non sono nomi propri.

## 14. ACRONIMI DI CONSIGLIO NAZIONALE E CONSIGLIO DEGLI STATI

Consiglio nazionale e Consiglio degli Stati sono abbreviati con **N** e **S** **all'interno del testo**, se associati all'acronimo delle Commissioni (esempio 1), e **nei titoli degli interventi** quando si rinvia alla data in cui il Consiglio nazionale e il Consiglio degli Stati hanno trattato l'intervento (esempio 2).

Esempio 1:

Il 31 gennaio 2008 la Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale (CIP-N) ha depositato un postulato che incarica [...]

Esempio 2:

2008 M 08.3242                      0,4 per cento del RNL per la cooperazione pubblica allo sviluppo a partire dal 2009 (N 10.6.08, Commissione della politica estera CN 08.028; S 18.9.08)

Quando l'**acronimo** del Consiglio nazionale o del Consiglio degli Stati figura nel **titolo** dell'intervento parlamentare associato alla denominazione della Commissioni (sia all'interno dei capitoli I e II che negli allegati), si usano **CN** e **CS**.

Esempio:

2004 P 03.3596	Relazioni tra l'assicurazione malattie di base e quella complementare (N 8.3.04, Commissione della sicurezza sociale e della sanità CN 98.406) – in precedenza AFF
----------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 15. DATE

Nel testo le date vanno scritte per esteso, ossia con il mese in lettere.

## 16. INDIRIZZI INTERNET

Gli indirizzi Internet non vanno riportati fornendo l'intera stringa URL bensì unicamente il link di base (**non attivo**) e indicando la rubrica dove trovare i contenuti (ad es: [www.bk.admin.ch](#) > X > Y > Z). Per indirizzi di entità esterne alla Confederazione è preferibile indicare solo l'indirizzo di base (ad es: [www.xkcd.com](#)), poiché la struttura di tali siti può essere soggetta a modifiche.

Per i **testi (rapporti, studi, ecc.) non tradotti in italiano** e non pubblicati in Curia Vista (cfr. al riguardo il n. 6 lett. G) fornire una traduzione di massima seguita dal titolo ufficiale (in tedesco; v. sotto) tra virgolette e indicare, se possibile, il percorso in italiano fino alla pagina che conduce al testo in tedesco o in francese. Usare un punto e virgola tra il titolo del rapporto e l'indirizzo web. L'indicazione del percorso è fornita tra parentesi senza essere preceduta da formulazioni del tipo: è disponibile/consultabile in tedesco e/o francese sul/al sito, o simili.

Esempio:

In [un](#) rapporto adottato il 18 dicembre 2013 sulla protezione dei dati dei pazienti e sulla protezione degli assicurati («Protection des données des patients et protection des assurés»; [www.ufsp.admin.ch](#) > Temi > Assicurazione malattie > Pubblicazioni > Rapporti), il Consiglio federale osserva [...]

Se non è possibile riportare il percorso in italiano fino alla pagina che conduce al testo in tedesco o in francese, indicare l'intero percorso **in tedesco**.

Se nella pagina Internet in questione il rapporto, lo studio, ecc. è disponibile in tedesco e francese riportare il titolo **tedesco**.

**ATTENZIONE:** se esiste, indicare l'URL di base che conduce direttamente alla pagina in italiano. Esempi: [www.dfgp.admin.ch](#), [www.dff.admin.ch/i](#).

## 17. NUMERI

Per la grafia (cifre o lettere) dei numeri si rinvia alle Istruzioni della Cancelleria federale per la redazione dei testi ufficiali in italiano.